

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Преподавание и перевод в цифровой среде (английский язык)
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа дисциплины **«Практический курс перевода»** для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Профиль: Преподавание и перевод в цифровой среде (английский язык)) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчики:

профессор кафедры английской филологии,
доктор филологических наук, профессор

О. Л. Бессонова

старший преподаватель
кафедры английской филологии

А. Р. Резникова

старший преподаватель
кафедры английской филологии

А. С. Ососкова

старший преподаватель
кафедры английской филологии

Е. К. Крамаренко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.
Протокол от 14.04.2025 г. № 12а.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков
16.04.2025 г.

Н. Е. Гапотченко

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 16.04.2025 г. № 4.

Председатель

О. Л. Бессонова

Руководитель основной образовательной
программы, д-р филол. наук, проф.
14.04.2025 г.

О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Цифровые технологии в переводе, Практикум по культуре речевого общения, Искусственный интеллект в обучении иностранным языкам, Английский язык в цифровых медиа, Электронные обучающие ресурсы по иностранным языкам.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Практикум по межкультурной коммуникации, Оценивание и тестирование в преподавании иностранных языков, Теория текста и дискурса: цифровой инструментальный анализа текстов, Дискурс-анализ разножанровых текстов, Учебная практика: переводческая практика, Производственная практика: педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (по английскому языку и цифровым технологиям в преподавании и переводе), Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы (далее – ОП)	45.04.02 Лингвистика (Профиль: Преподавание и перевод в цифровой среде (английский язык))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.8 Практический курс перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	6,5 / 234

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1	2	–	30	–	78	108	зачет
Очная	2	3	–	34	–	92	126	экзамен
Всего	1-2	2-3	–	64	–	170	234	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций, позволяющих им исполнять роль профессионального посредника в межкультурной и межкультурной коммуникации.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	ОПК-4.1.1. Знает принципы перевода текста, а также прагматической адаптации текста при переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. ОПК-4.1.2. Умеет определить и устранить лексические, грамматические и стилистические трудности перевода при переводе текстов на английском и русском языках. ОПК-4.1.3. Владеет навыками перевода текста на языках оригинала и перевода.
ПК-2. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-2.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ПК-2.3.1. Знает понятийный аппарат дисциплины, общие положения лингвистической теории перевода, этапы и закономерности развития науки о переводе, нормативные аспекты процесса перевода. ПК-2.3.2. Умеет идентифицировать и применять в переводческой деятельности лексические и грамматические переводческие трансформации. ПК-2.3.3. Владеет базовыми навыками проведения предпереводческого анализа текста, навыками применения переводческих трансформаций, перевода разножанровых текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1.	Сущность перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Виды перевода.
Тема 2.	Перевод как процесс межкультурной и межкультурной коммуникации.
Тема 3.	Понятие эквивалентности в переводе. Адекватность перевода.
Тема 4.	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода.
Тема 5.	Передача референциальных значений.

Тема 6.	Передача прагматических значений.
Тема 7.	Контекст и ситуация при переводе.
Тема 8.	Проблема единицы перевода.
Тема 9.	Лексические переводческие трансформации. Конкретизация. Генерализация. Модуляция.
Тема 10.	Грамматические переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Членение, объединение.
Тема 11.	Комплексные переводческие трансформации. Целостное преобразование. Добавление, опущение. Антонимический перевод. Компенсация.
Тема 12.	Перевод имен собственных. Перевод реалий.
Тема 13.	Приемы перевода фразеологизмов.
Тема 14.	Приемы передачи юмора, иронии при переводе.
Тема 15.	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
Тема 16.	Использование САТ-программ в письменном переводе.
Тема 17.	Особенности устного перевода. Трансформации в устном переводе.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Сущность перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Виды перевода.		3		10	13
Перевод как процесс межкультурной коммуникации.		3		10	13
Понятие эквивалентности в переводе. Адекватность перевода.		4		10	14
Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода.		4		10	14
Передача референциальных значений.		4		10	14
Передача прагматических значений.		4		10	14
Контекст и ситуация при переводе.		4		10	14
Проблема единицы перевода.		4		8	12
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		30		78	108

6.2. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 3

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Лексические переводческие трансформации. Конкретизация. Генерализация. Модуляция.		6		10	16
Грамматические переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Членение, объединение.		6		10	16
Комплексные переводческие трансформации. Целостное преобразование. Добавление, опущение. Антонимический перевод. Компенсация.		4		10	14

Перевод имен собственных. Перевод реалий.		2		10	12
Приемы перевода фразеологизмов.		2		10	12
Приемы передачи юмора, иронии при переводе.		2		10	12
Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.		4		10	14
Использование САТ-программ в письменном переводе.		6		12	18
Особенности устного перевода. Трансформации в устном переводе.		2		10	12
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		34		92	126
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОП		64		168	234

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Что изучает теория перевода?
2. Различные взгляды на понятие «единица перевода».
3. Концепция эквивалентности перевода.
4. В чем заключаются грамматические трудности перевода?
5. Виды переводческих трансформаций.
6. Дайте определение понятию «лексические трансформации в переводе». Перечислите их типы. Что такое полное соответствие?
7. Каковы основные методы контекстуальной замены?
8. Почему прагматический фактор важен в профессиональном переводе? Как можно перевести культурные реалии?
9. Какую роль в переводе играют социально-психологические и идеологические взгляды самого переводчика? На что влияет точка зрения переводчика?
10. Что такое контекст? Расскажите о его роли в переводе. Как значение слова зависит от контекста?

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Детерминанты процесса перевода.
2. Классификация видов перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный, машинный).
3. Теория и практика литературного перевода.
4. Особенности научно-технического перевода.
5. Теория и практика синхронного перевода.
6. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.
7. Стилистический аспект перевода. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.

7.3. Темы письменных работ

Примеры текстов для перевода

Как коллективный нарциссизм управляет мировой политикой

Кристиан Джарретт (Christian Jarrett)

Колумнист BBC Future, психолог Кристиан Джарретт рассказывает о том, как довольно редко обсуждаемая черта характера может стать причиной политических волнений по всему миру.

Как вы относитесь к своей нации? Злитесь ли вы, когда кто-то критикует вашу страну? Кажется ли вам, что мир стал бы лучше, если бы ваша страна имела больший политический вес?

Хотели бы вы, чтобы другие страны поспешили признать авторитет вашего государства?

Если вы ответили «да» на все эти вопросы, любой социальный психолог скажет, что на национальном уровне у вас проявляются признаки коллективного нарциссизма.

Вопросы были составлены на основании шкалы коллективного нарциссизма, состоящей из девяти пунктов и использовавшейся в исследованиях на эту тему.

Многие из нас знакомы с психологическим понятием «нарциссизм». Эта черта свойственна людям, которые внешне кажутся напыщенными и самоуверенными, но их внутреннее «я» отличается слабостью и уязвимостью.

Однако коллективный нарциссизм – это нечто иное. Так говорят о тех, кто демонстрирует излишнюю уверенность в превосходстве своей группы, будь то банда, религиозная община или нация, но глубоко внутри сомневается в престиже этой группы и поэтому желает ее признания другими.

Эта тщательно скрываемая уязвимость и служит признаком, позволяющим отличить коллективный нарциссизм от простой гордости за свою страну.

Точно так же нарцисс отличается от человека со здоровой самооценкой.

Один из способов изучения коллективного нарциссизма – это тест на скрытые ассоциации (ТСА). Он бывает нескольких видов, но, как правило, заключается в разделении слов на определенные категории путем нажатия соответствующих клавиш.

Смысл теста заключается в том, что мы реагируем быстрее, если одна и та же клавиша назначается для категорий, которые мы мысленно связываем между собой.

Так, например, если у вас высокая самооценка, вы будете действовать быстрее, если вам придется нажимать стрелку влево, чтобы обозначить и слова с положительной окраской, и слова, которые вы ассоциируете с собой.

Рассмотрим пример применения этого теста в исследовании.

Ученые обнаружили, что поляки, у которых проявлялись признаки коллективного нарциссизма, медленнее, чем участники исследования в среднем, ассоциировали польские символы с положительными словами.

И хотя толкование результатов ТСА вызывает немало споров, в данном случае они свидетельствуют о том, что поляки, хоть сколько-то склонные к коллективному нарциссизму, не были готовы видеть свою национальную группу в положительном свете.

Это может быть одной из причин их отчаянного стремления получить подтверждение авторитета их страны от представителей других народов.

Данные других исследований свидетельствуют о том, что определенные аспекты коллективного нарциссизма – это своего рода компенсация чувства личной несостоятельности.

Во многом это напоминает поведение людей-нарциссов, которые превозносят себя и бахвалятся, чтобы скрыть собственную тревожность.

К примеру, Александра Чихоцка и ее коллеги из Варшавского университета недавно обнаружили, что более склонны к проявлению признаков коллективного нарциссизма те, кто чувствует себя неспособным управлять собственной жизнью.

Кроме того, ученые выяснили, что коллективный нарциссизм сильнее проявлялся у тех участников, которых во время исследования просили вспомнить периоды, когда они не могли контролировать свою жизнь.

И напротив, когда участникам предлагали вспомнить время, когда у них все было под контролем, признаки коллективного нарциссизма проявлялись слабее.

Понятие «коллективный нарциссизм» не ново. Впервые оно было предложено психоаналитиком Эрихом Фроммом и социологом Теодором Адорно в 1930-х годах.

Впрочем, социальные психологи очень вовремя снова заинтересовались этой проблемой, если учесть, какие политические волнения сотрясают мир в последнее время.

Согласно предварительным данным, полученным Агнешкой Голец де Завала из Голдсмитского колледжа, коллективные нарциссы более склонны голосовать за Дональда Трампа и «брексит».

(Уточним: это вовсе не означает, что все люди, проголосовавшие за Трампа и «брексит», – коллективные нарциссы.)

На самом деле к коллективному нарциссизму в большей или меньшей степени могут апеллировать политики, представляющие обе стороны любого спора.

К примеру, говоря о восстановлении законного суверенитета и независимости Великобритании, сторонники выхода из ЕС могли найти понимание среди людей с подобными чертами характера.

Однако вполне возможно, что их оппоненты сочли необходимым затронуть те же струны души своих соотечественников.

Дэвид Кэмерон, в то время занимавший пост премьер-министра Великобритании, призвал сохранить членство страны в ЕС, воззвав к патриотическим чувствам граждан.

«Я не думаю, что Британии стоит выходить из состава ЕС. Я думаю, нам надо остаться и бороться. Вот что мы должны делать. Вот что сделало нашу страну великой, и такой она и будет в будущем», – заявил он.

Интересен – и, возможно, очень важен – тот факт, что коллективные нарциссы более склонны верить в теории заговора, особенно с участием чужаков.

Так, например, в рамках другого исследования, опубликованного в прошлом году, Голец де Завала и Чихоцкая обнаружили, что поляки, у которых проявлялись яркие признаки коллективного нарциссизма, верили в то, что авиакатастрофа 2010 года под Смоленском (в которой погиб президент Польши и ряд других политиков) была террористическим актом со стороны России.

Беспокоит тот факт, что, как заявляют Голец де Завала и Чихоцка, коллективный нарциссизм может стать причиной вражды между странами, ведь коллективные нарциссы часто выступают за принятие ответных мер, когда считают, что их группе нанесено оскорбление.

К примеру, в рамках исследования, опубликованного в прошлом году, участники из Турции, склонные к коллективному нарциссизму, чаще говорили, что отрицательное решение по вопросу вступления их страны в ЕС было унижением для всей нации.

В то же время они были рады тому, что ЕС испытывает экономические трудности.

Точно так же коллективные нарциссы из Португалии рассматривали Германию как угрозу (возможно, потому что считали ее виновной во введении мер жесткой экономии со стороны ЕС).

Они были бы рады любой возможности отплатить Германии той же монетой.

Еще одно исследование с участием американских студентов показало, что коллективные нарциссы в большей степени склонны к поддержке военной агрессии.

Несмотря на все эти выводы, стоит отметить, что коллективный нарциссизм довольно сильно отличается от других видов национальной гордости, а положительное отношение к своей стране может иметь целый ряд преимуществ.

В своем недавнем обзоре научных работ на эту тему Чихоцка объясняет, в чем заключается польза сильного чувства принадлежности к группе.

Люди могут наполнить свою жизнь смыслом и значением, действуя в интересах своей группы, а здоровый патриотизм обычно связывают с толерантностью и пониманием по отношению к представителям других наций.

Однако отличие коллективных нарциссов состоит в их оборонительной и порой даже параноидальной позиции, а также в неутолимой жажде признания со стороны других.

Следует учитывать и то, что во многих исследованиях на тему коллективного нарциссизма намеренно было исключено влияние других схожих психологических и социологических явлений – в том числе тех, которые обычно считают отрицательными (например, веры в превосходство своей группы над другими).

Были исключены и более положительные факторы, такие как конструктивный патриотизм (любовь к своей стране с одновременным признанием ее недостатков и поиском способов изменить ситуацию к лучшему).

Само собой, в круговороте реальной жизни многие из нас в той или иной мере испытывают все эти чувства сразу. К тому же наши установки и убеждения могут меняться со временем.

Однако если отбросить оговорки, людям, имеющим хоть какое-то отношение к политике, стоит отнестись к результатам этих исследований со всей серьезностью.

This animal survived 24,000 years frozen in the Siberian permafrost

By Katie Hunt, CNN

A microscopic animal has been revived after slumbering in the Arctic permafrost for 24,000 years.

Bdelloid rotifers typically live in watery environments and have an incredible ability to survive. Russian scientists found the creatures in a core of frozen soil extracted from the Siberian permafrost using a drilling rig.

“Our report is the hardest proof as of today that multicellular animals could withstand tens of thousands of years in cryptobiosis, the state of almost completely arrested metabolism,” said Stas Malavin, a researcher at the Soil Cryology Laboratory at the Pushchino Scientific Center for Biological Research in Russia.

Earlier research by other groups had shown that the rotifers could survive up to 10 years when frozen. In a new study, the Russian researchers used radiocarbon dating to determine that the critters they recovered from the permafrost – ground that is frozen year-round, apart from a thin layer near the surface – were about 24,000 years old.

The study was published in the journal *Current Biology* on Monday.

It’s not the first time ancient life has been resurrected from a permanently frozen habitat.

Stems of Antarctic moss were successfully regrown from a 1,000-year-old sample that had been covered by ice for about 400 years, and a living campion flower was regenerated from seed tissue, likely stored by an Arctic squirrel, that had been preserved in 32,000-year-old permafrost. Simple worms, called nematodes, were revived from the permafrost from two places in northeastern Siberia, in sediments that were more than 30,000 years old.

Long-dead but well-preserved mammals, including extinct cave bears and mammoths, have also been unearthed from the permafrost, which is thawing in some places as a result of the climate crisis.

Malavin said that it is highly unlikely bigger life forms could survive being frozen in this way.

“The takeaway is that a multicellular organism can be frozen and stored as such for thousands of years and then return back to life – a dream of many fiction writers,” Malavin said in the statement.

“Of course, the more complex the organism, the trickier it is to preserve it alive frozen and, for mammals, it’s not currently possible. Yet, moving from a single-celled organism to an organism with a gut and brain, though microscopic, is a big step forward.”

Once the rotifer thawed, the creature was able to reproduce, the study said. The tiny invertebrates were also able to feed.

To understand how the creature survived in suspended animation in the frozen ground, the researchers froze and thawed modern day rotifers living in permafrost regions. They found that the creatures could withstand the formation of ice crystals while they were slowly frozen.

While not all the rotifers survived the freezing process, the study suggested that the creatures have some mechanism that can shield their cells and organs from harm at very low temperatures.

7.4. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность образовательной программы	(профиль) Преподавание и перевод в цифровой среде (английский язык)
Форма обучения	Очная
Семестр	2
Учебная дисциплина	Практический курс перевода

Экзаменационный билет № 1

1. Теоретический вопрос.
2. Практическое задание. Прочтите и переведите текст. Прокомментируйте способы перевода и переводческие трансформации, использованные при переводе.

Утверждено на заседании кафедры английской филологии

Протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Бессонова О. Л.

Экзаменатор _____ ФИО

Образец практического задания

Translate the text below. Explain the translation transformations used.

“The Future of Global Communications: We Have Seen the Future and It Is Wireless”

It's another work and you're on the 7:05 train whisking you at 190 miles an hour into the big city. Your laptop displays the morning news, which is being beamed directly from the wire services.

Suddenly, you hear a beep coming from your wrist pager. The verbal mode kicks in and you hear an electronically synthesized voice telling you to send the facts concerning this morning's new business proposal. From your pocket you pull out your personal cellular telephone and say, "Call my boss." Automatically, it dials his personal communicator. You tell him that the requested data will be immediately faxed. Then you plug your cellular phone into your lap computer, your boss is reading the facts.

A few minutes later, another message from your boss beeps in, thanking you for the information and asking you to meet him downtown at the Express port.

It was published more than ten years ago and sounded like a page out of the future? Maybe so, but what may sound like tomorrow's technology is here today. Right now, we're in the midst of a communication revolution. In addition, the revolution is wireless.

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже.

Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лабораторных занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, выполнение заданий и т.п.).

Самостоятельная работа оценивается на основе предоставленных на проверку выполненных домашних, индивидуальных заданий с учетом своевременности их предоставления и соответствия требованиям к их выполнению.

Количество баллов за контрольную работу вычисляется как сумма баллов за все входящие в её состав задания. Каждое задание оценивается исходя из максимально возможного количества баллов с учетом правильности выполнения задания, полноты приводимых обоснований.

По результатам работы в семестре обучающийся, набравший не менее 60 баллов, имеет право получить оценку. Те, кто претендует на более высокий балл, проходят промежуточную аттестацию. Максимальное количество баллов на промежуточной аттестации – 100. Общее количество баллов за семестр вычисляется как максимальная из полученных за семестр и на промежуточной аттестации и выставляется согласно принятому порядку.

8.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
Содержательный модуль	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальная творческая работа	5
	Модульная контрольная работа	30
ИТОГО		60
Промежуточная аттестация		40
Общий итог за семестр		100

8.2. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 3

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
Содержательный модуль	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальная творческая работа	5
	Модульная контрольная работа	30
ИТОГО		60
Промежуточная аттестация		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

Критерии оценивания

Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100	A	5	Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка, не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены один-два недочета или сделаны одна-две негрубые речевые ошибки.
80-89	B	4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в исходном тексте и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм.

			Допускается не более двух суммарных ошибок, в т. ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79	C	4	Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста. Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в исходном тексте и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т. ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74	D	3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более пяти). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до пяти грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69	E	3	Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в переводящем языке. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59	FX	2	Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст

			студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в переводящем языке. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более пяти грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34	F	2	Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более восьми грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория №1 (ауд. №906, г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. №903, г. Донецк, пр. Гурова, 6).

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии. С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1. Основная литература

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие / Сост.: Е. С. Сысоева, А. С. Ососкова. – 2-е изд., испр. и доп. – Донецк: ДонГУ, 2025. – 202 с.
2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / Сост.: Сысоева Е. С., Ососкова А. С. – 2-е изд., испр. и доп. – Донецк: ДонГУ, 2025. – 83 с.

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва: «ЛЕНАНД», 2016. – 240 с.
4. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2016. – 176 с.

10.2. Дополнительная литература

1. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 208 с. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
4. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
5. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235, [1] с.
6. Гузеева К. А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык [Текст]: учеб. пособие / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – Санкт-Петербург: Перспектива, 2009. – 218 с.
7. Гуськова Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т). – 3-е изд. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. – Серия: изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
9. Катфорд Д. К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М.: УРСС, 2004. – 207, [1] с.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров; Изд. дом Равновесие. – М.: Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
12. Комиссаров В. Н. Теория перевода: (Лингв. аспекты): [На прим. англо-рус. переводов: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.
13. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
14. Краснов, К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К. В. Краснов. – М.: Издат. содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. – 80 с.
15. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
16. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
17. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

18. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
19. Слепович В.С. Курс перевода. – Мн.: «ТетраСистемс», 2002. – 272 с.
20. Тюленев С. В. Теория перевода: [Учеб. пособие для вузов по гуманит. специальностям] / С. В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 334 с.
21. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Филология Три, 2002. – 416 с.
22. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингв. проблемы / А. В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М.: Высш. шк., 1983. – 303 с.
23. Хрестоматия по переводоведению: учеб. пособ. для студентов вузов, обуч. по специальности 021700 «Филология», специализации «Зарубежная филология» / [сост. Л. И. Сидорова, В. И. Тхорик]; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар: [Куб. гос. ун-т], 2004. – 346 с.
24. Читалина Н. А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). – М.: «Международные отношения», 1975. – 80 с.
25. Campbell S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. – London: Longman, 1998. – 208 p. Neubert A. Text and translation. – Leipzig, 1985.
26. Newmark P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. – New York a. o.: Phoenix, [1995]. – 200 p.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «**КиберЛенинка**»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «**Лань**»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания Сетевой электронной библиотеки, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://urait.ru/library/svobodnyy-dostup/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания свободного доступа, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный.
9. **Город переводчиков.** – URL: <http://www.trworkshop.net/> (дата обращения: 31.03.2025). – Текст: электронный.

10. **«Думать вслух». Материалы о переводе.** – URL: <http://www.thinkaloud.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Текст: электронный.

11. **Информио:** электрон. справочник / ООО «РИНФИЦ». – Москва: Издат. дом «Информио», [2018]. – URL: <https://www.informio.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Текст: электронный.

12. **Онлайн словарь «Мультитран».** – URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Текст: электронный.

13. **Русский поэтический перевод XX-XXI веков.** – URL: <http://vekperevoda.com/> (дата обращения: 31.03.2025). – Текст: электронный.

14. **The journal of specialised translation.** – URL: <http://www.jostrans.org/> (дата обращения: 31.03.2025). – Текст: электронный.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений).
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).